

台灣詩歌 ê 語言關懷 kah 教學運用

張學謙 紀淑萍 顏淑君 戴煜德
台東大學華語文學系 台東大學語教所碩士班 台東大學台灣語言教育碩士班 台東大學語文教育學系

廣義 ê 台灣話包括 Holo、原住民語、客家語 kah 華語。本文 kā chia-ê 語言寫成 ê 詩歌號做台灣詩歌。Chia-ê 詩歌除了有文學 ê 價值之外，猶有重要 ê 教育意義。本文集中分析台灣詩歌所呈現 ê 族群語言意識，而且利用台灣詩歌做教材，配合批判教育學，設計語言意識 ê 課程。

關鍵詞：台灣詩歌、族群語言意識、批判教育法

1. 前言

台灣詩歌 m-nā 有文學 ê 趣味，同時 mā 有重要 ê 教育價值。本文探討台灣詩歌 ê 語言關懷 kah 伊 ê 教學意義。廣義 ê 台灣話包括 Holo、原住民語、客家語 kah 華語。Gún kā 使用 chia ê 語言寫 ê 詩歌攏總叫做台灣詩歌。

當 gún teh 建立「家庭母語資源中心網站」ê 時陣，gún 開始注意著台灣詩歌 ê 語言關懷 ê 面向。¹ 彼時陣，想 beh 運用文學 ê 力量來啓發語言意識，所以有收集一寡仔 kah 語言相關 ê 台灣詩歌。M-koh，chia ê 詩歌並無做介紹，mā 無 kā in 分類。最近讀著 Joshua Fishman (1997) 所寫 ê 《禮讚至愛 ê 語言：正面族群語言意識 ê 比較觀點》，Fishman tī 這本冊內底分析 kah 解釋世界各國禮讚語言 kah 關心語言的文本，伊想 beh 知影世界各地 ê 人民對 in ê 母語 kám 有啥物正面積極 ê 觀點？Chia-ê 觀點 kám 有啥物共同點？有啥物 khah 共通、有啥物 khah 無 kâng ê 主題？M-koh 真可惜，Fishman (1997) 並無考慮著台灣 ê 情況，gún 感覺台灣詩歌所呈現 ê 族群語言意識比伊所分析 ê 中文資料 koh-khah 豐富，才引起 gún 分析台灣詩歌語言關懷 ê 動機。本文 ê 重點之一著是透過分析內容來觀察台灣詩歌 ê 族群語言意識。

本文另外一個重點是想 beh 用台灣詩歌來設計語言意識 ê 課程。語言意識 ê 啓發除了有教育 ê 價值以外，對語言復興 mā 有幫贊。根據 Fishman (1991) ê 「挽救語言流失」理論，「意識啓發」是語言復興 ê 起點，弱勢 ê 語言若是欠缺堅強 ê 母語意識，著真歹抵抗強勢語言 ê 侵入(賴麗品 et al. 2006)。語言意識會使講著是語言防衛 ê 心理建設。Gún 希望語言 kah 文學 ê 研究會當 kah 教育配合，發揮 koh-khah 直接、實際 ê 影響。因此，gún 除了分析台灣詩歌 ê 語言關懷，mā 有以台灣詩歌做教材，配合批判教學法，設計語言意識 ê 課程。

本文 ê 結構如下：前言了後，第二節呈現本文相關 ê 理論背景，包括語言人權、語言歧視、語言意識 kah 批判教育學；第三節分析台灣詩歌所呈現 ê 語言意識；第四節討論運用台灣詩歌進行語言意識教育 ê 方法；第五節是本文 ê 結論 kah 建議。

2. 相關理論背景

¹ 張學謙&楊允言：家庭母語資源中心網站：<http://203.64.42.21/TG/MTFamily/MTFamily.htm>

本文想 beh 透過台灣詩歌來了解台灣 ê 族群語言意識，koh 將伊運用到語言教學。本節介紹相關 ê 理論背景，包括語言人權、語言歧視、語言意識 kah 批判教學法。Chia-ê 理論有法度幫助咱來了解台灣詩歌語言關懷背後 ê 社會語言學意義，mā 會當幫助語言意識課程 ê 設計。

2.1. 語言人權 kah 語言歧視

語言人權 ê 觀念 kā 語言 kah 人權連接做伙，ùi 人權 ê 架構出發，探討語言權利 ê 議題，來提升語言公平。近代 ê 一寡仔社會政治現象，以及世界各地族群語言 ê 嚴重流失，lóng 促成語言人權 ê 發展。語言人權 ê 目的就是 beh 要求族群語言 tī 社會生活使用 ê 權利，來維繫、發揚族群 ê 語言 kah 文化。語言人權是語言解放 ê 核心。語言解放所講 ê 是透過政治 kah 語言規劃，提升受壓迫語言地位 ê 運動，關切 ê 是『降低 ah 是消除一寡對個人 ah 是團體無合理的宰制，以追求人人 lóng 享受正義、公平 kah 參與 ê 可能性』(Lindgren 2000 : 40 ; 張學謙 2005)。

弱勢族群定定透過爭取『語言權利』，來糾正語言歧視主義(linguicism)所產生 ê 『語言冤屈』。語言歧視會使講是一種語言 ê 種族主義，也著是用語言做資源 kah 權利不平等分配 ê 基礎。Skutnabb-Kangas (1988 : 13)將語言歧視主義定義做：「被用來合理化、實行 kah 複製根據語言(母語)為劃分基礎 ê 族群間 ê 權力 kah 資源(包括物質 kah 非物質 ê 資源) ê 不公平分配 ê 意識形態 kah 社會結構。」

語言權利 kah 個人 ah 是團體 ê 權利真有關係，是人權組成 ê 重要部分。語言 kah 文化、社會、教育以及生活有密切 ê 關聯，nā 是基本語言人權被剝奪 ê 話，定定會造成無法度享受其他 ê 人權，包括『公平 ê 政治代表性，公平 ê 審判、近用教育、近用資訊 kah 言論自由，以及保存文化傳統 ê 權利』(Skutnabb-Kangas & Phillipson 1994 : 2)。

根據實施語言權 ê 方法，會當區分做消極性 kah 積極性 ê 語言權。前者所講 ê 是強調免於歧視 ê 自由；後者是強調積極 ê 執行語言權利。這兩者 ê 界限已經漸漸無 hiah 清楚。Tī 少數族群 ê 要求下，政府真少會當繼續保持完全消極 ê 狀態(丘才廉 1994 : 10)。

2.2. 語言意識

「語言意識」(language awareness)漸漸受著國際語言教學界 ê 重視。語言意識 mā 會使講是對語言 ê 敏感度(language sensitivity)。美國 ê 語言學家 van Lier (1995 : xi) kā 語言意識定義做：「人對人 ê 語言技能 kah in tī 思維、認知 kah 社會生活中 ê 作用 kah 理解。伊包涵咱人透過語言對權利 kah 控制能力 ê 認識，mā 包含人對語言 kah 文化之間存在微妙關係 ê 認識。」一般 ê 語言意識 khah 屬於語言知識 ah 是講 khah 描述性 ê，Corson (1990 : 227-228) 提出 khah 有社會意識 kah 實踐精神 ê 批判語言意識，批判語言意識有三個 khah 大議題 ê 範疇(轉引自賴麗品 et al. 2006)：

- 促進對言談 ê 社會意識；
- 促進對語言變體 ê 批判意識；
- 促進社會轉型 ê 意識 kah 實踐。

2.3. 批判教育學

Wink (2005)強調批判教育學關心 ê 是探究公平 kah 正義。伊 (2005 : 37-38) kā 批判教育學界定作：「命名(to name)、批判 ê 反省(to reflect critically)、行動(to act)」。命名是教師

kah 學生建立對話 ê 開始，透過共同思考、談論進行解構，最終 ê 目的是採取社會行動、邁向正義 ê 社會(Wink 2005)。

批判教育學強調賦權與能(empowerment)，目的是幫助學生發展批判意識，hō 學生變成有知識 kah 社會行動力 ê 公民。批判教育學 m̄-nā 對讀寫能力有幫助，mā 會當提升民主批判意識。Wink (2005: 84)認為提問是批判教學 ê 核心，提問 m̄-nā 會當增加課程的互動參與 kah 批判討論，koh 會當擴展學生對生活中課題 ê 反省。Ada (1988) ê 創意閱讀法(creative reading)會使做批判教育 ê 語言教學法。創造性閱讀行為 ê 四個階段是：

- 描述階段：詢問關於文本 ê 問題。
- 個人詮釋階段：故事 ê 個人化，kah 學生本身、家庭、社區連接，詢問學生 kám 有類似 ê 經驗？閱讀 ê 感受按怎？學生用生活經驗做基礎得著新資訊。
- 批判分析階段：由文本進入到 koh-khah 闊 ê 社會議題，鼓勵分析、反省 kah 批判。
- 創意活動階段：鼓勵學生運用所學，進行建設性 ê 行動，解決目前 ê 議題。

3. 台灣詩歌 ê 語言關懷

廣義 ê 台灣話包括 Holo、原住民語、客家語 kah 華語。Gún kā 使用 chia 語言書寫 ê 詩歌號做台灣詩歌。台灣詩歌呈現豐富多樣 ê 語言意識，本節將 beh 討論以下七個主題：語言 kah 族群身份；語言 kah 改朝換代；語言歧視 kah 語言抗爭；台灣語言 ê 多樣性；台灣語言 ê 國家想像；命名 kah 去殖民；讚美母語 kah 行銷母語。

3.1. “族人 ahl̄m̄通 bē 記講母語”：語言 kah 族群身份

母語 kah 族群 ê 關係是台灣詩歌真普遍 ê 語言主題。因為族群語言是族群身份上主要 ê 象徵。母語 ê 滅亡，通常 mā 造成族群 ê 消失。Chia ê 詩歌定定對語言流失提出警訊並且強調“族人講族語” ê 重要性。這方面 ê 詩歌，gún 所 chhōe 著上早 ê 詩歌是數百年前平埔族祖先警告罔孫愛延續族語 ê 「貓霧揀社番曲」。這首歌定定 hō 人引用，gún 分別列出華語 kah Holo 台語 ê 引文²：

<p>不要變成漢人，我們的語言要珍惜。 年老任何年長者都這樣吩咐。</p> <p>你們忘掉番語，哪裡配得上番人？</p> <p>要警惕，不要變成漢人！ --引自向陽（2004：57）</p>	<p>莫袂記 chia 的歌，年老的人 an-ne 教導 莫袂記 chia 的話，年到的人 an-ne 吩咐 莫變成漢人，咱的語言愛疼惜 恁若袂記咱的話；敢有資格做人。</p> <p>愛警覺，莫變成漢人！ --引自方耀乾（2005）</p>
---	--

宋文薰、劉枝萬(1952) bat 對這首詩歌作詳細 ê 解說，in 對這首歌 ê 感想是「本番曲裏面充滿了弱少民族的悲哀，如頭一段他們就警告社眾勿視漢族文化為摩登，並諄諄告誡那些日益遺忘的他們自己的語言。」詩人方耀乾(2003: 105)將母語看做『靈魂的祖厝』，ù 伊對「貓霧揀社番曲」ê 評論會使體會出母語亡、族群滅 ê 道理，伊講：『我的祖先無聽老祖先的話，平埔族成作死去的語言，連族群嘛無去，我一半的母語死去，我轉去

² 因為篇幅 ê 限制，本節所引用 ê 詩歌大部分是部分引文。本文 ê 引文除了英語翻成台語之外，其他 lóng 保留原文，無翻譯。

祖靈世界的通關密語失落一半。我另外一半的母語，台語，若 koh 死去，回鄉的路會永遠斷去。」台灣新文學之父賴和寫過一首漢詩 mā 會使當作「語言滅、族群亡」ê 例證：『我本客屬人，鄉語竟自忘，戚然傷懷抱，數典愧祖宗』(轉引自林瑞明 1996)。

台灣詩歌定用命令句(imperative sentence)來交代傳承母語 ê 使命，「貓霧揀社番曲」就是 án-ne:

『不要遺忘這些歌；年老人這樣教誨。不要遺忘這些話；年老人這樣吩咐。再三再四嘮叨；怎麼還不記牢。不要變成漢人；我們的語言該痛惜。年老人和年長者都這樣吩咐。』(引自呂興昌 1996: 66-67)。

Ûi 這段話會使看出 beh 失去語言 ê 平埔族長者苦勸後輩著愛疼惜母語，不斷 ê 教誨、吩咐、甚至 hōng 感覺 chát 念，tō 愛強調『你們忘掉番語；哪裡配得上是番人』。楊振裕『學台語真趣味』這首詩，用輕鬆 ê 口吻，宣傳台語 ê 趣味性，m-koh，寫著母語傳承 ê 地方，全款使用命令句來強調傳承母語 ê 必要性：『謹記先民智慧 ê 教示，Kā 祖公傳 hō 寶貴 ê 話語，好好 á 傳落去！』³ 重視母語，強調母語傳承 ê 重要，lóng 是族群意識 ê 表現。楊振裕另外一首詩『台灣母語攏是寶』是強調挽救母語 ê 迫切性：『咱的責任誠清楚，急救母語著緊做；守護台灣疼母語，天經地義無差錯！』koh 認為挽救母語是你我 ê 責任，『疼惜母語趁這時，出力著靠我和你！』泰雅族詩人瓦歷斯·尤幹(1991) ê 〈山也有夢〉是透過山 ê 托夢，忠告『族人啊！不要忘了說母語』。莊柏林(2001: 28-29) 詩 tiòh 題名做〈台灣人講台灣話〉。客家族群對家己 ê 母語 mā 相當堅持，涂敏恆 ê 〈客家本色〉除了強調客家精神以外，iah 提醒“永久不忘祖宗言/千年/萬年”，表現出強烈 ê 母語忠誠感。

3.2. “語言失去了出口”：語言 kah 改朝換代

台灣 ê 政權轉移對台灣各族群 ê 語言當然會帶來影響，台灣詩歌 mā 反映出 chia 政權變遷對語言 ê 影響。歷來 ê 殖民者無例外 ê 實施語言同化政策，結果造成改朝換代 ê 時，會產生語言缺口，杜潘芳格(1967)〈聲音〉這首詩著寫出跨語言世代，因為語言轉換，有口難言 ê 痛苦：『不知何時/唯有自己能諦聽的細微聲音/那聲音牢固地/上鎖了/從那時起/語言失去了出口/現在/只能等待新的聲音/一天又一天，/嚴肅地忍耐地等待。』陳黎 ê 《紀念照—昭和紀念館》著藉著每擺換厝主 kah 換名 ê 厝，來譬喻台灣 ê 殖民歷史，『歷史只聽的懂一種聲音：勝利者的聲音，統治者的聲音，強勢者的聲音』，『弱勢者的聲音、名字、紀念物』則被『像滅火一樣消滅』。林央敏 ê 〈學國語—台灣話之二〉(1997: 62-63)寫出政權轉移了後，“一個新拍的國語箍仔/束踎台灣人的嚨喉管”。因為族群語言被殖民者壓制，語言 soah 變成“台灣人 ê 悲哀” ê 一部分。林央敏(1997: 85) tī 〈咱台灣〉這首詩就 kā 母語受壓迫 kah 欠缺主權相提並論，“親切好聽的爸母話/攏是被人掩嵌被人窒/到旦無主權/全然昧大漢”。

歷史事件深深 ê 影響語言政策 ê 發展，228 事件就是一個明顯 ê 例。當時國民黨政府種種不當 ê 語言措施，引起民眾反感，造成語言衝突，1947 年 ê 228 事件，語言政策 tiòh 是遠因之一(許雪姬 1991)。本土語言 tī 政治上受壓迫，造成本土語言文化 ê 流失，mā 變成詩人江自得(1989; 轉引自李漢偉 1997: 86)批判 ê 對象，『從那天起/我們失去了語言/不再擁有什麼，擁有的只是/空白的歷史/遙遠的淚痕』。這首詩 mā 點出失去語言 tiòh 將會失去歷史 ê 解釋權。陳黎(1989) ê 〈獨裁〉透過語言學 ê 比喻進行政治批判，他 kā 獨裁者形容做“任意竄改文法的執行者”、“無需翻譯”、“拒絕變化”、是一成不變 ê “固定句型”

³ <http://203.64.42.21/TG/MTFamily/MTFamily.htm>

kan-ta 知影“鎮壓”。Tiòh 親像曾貴海(2006: 94-95)所分析 ê: 『陳黎這首詩直陳統治者由語言的獨裁, 延伸到思想的獨裁, 最後是政治管控暴力的獨裁。』

3.3. “我拒絕用你「國語」ê 包裝”: 語言歧視 kah 語言抗爭

Tī 學校受著母語歧視深深 ê 影響著語言保存 kah 人格尊嚴, 真 chōe 台灣詩歌 lóng 記錄“母語傷痕”。通普遍 ê 手法是排列語言歧視 ê 手段, 提出質疑。林宗源先生 ê 『講一句罰一匝』寫出台灣人 tī 學校所經歷 ê 語言歧視經驗: 罰錢、掛狗牌、倚烏枋、拍手心。伊 ê 詩對語言霸權提出真 chōe 質疑, 突顯了語言教育 ê 族群歧視 kah 無公平 ê 現象。陳雷(2001) ê 『母語 ê 愛情』全款講著講母語受體罰 ê 經驗, 這首詩 koh 提出語言權利 ê 意識, 批判國語政策 thún 踏語言基本人權:

『你拍是我 ê 皮/你 cheng 是我 ê 肉/但是我母語 5e 權利/bē 使 hō 你來剝奪/聲音是我
ê 感情/語言是我 ê 想法/我拒絕用你「國語」ê 包裝/將家己變做失去靈魂 ê 台灣人。』

曾貴海 ê 『客家話』(2000: 67-68)這首客語詩, 全款排列母語傷痕, 質問統治者為啥物 beh 滅絕客語: 『中國人管台灣五十年/講話被罰錢掛狗牌/細人仔嚇到面蓋青/係麼人/滅絕台灣客家話/滅絕台灣客家人/到底為麼介。』koh 有真 chōe 詩歌講著語言歧視造成 ê 語言流失以及語言自卑感, 林央敏 ê 〈學國語 m̄ 台灣話之二〉(1997: 62-63)“阿嬤的話, 三字土, 正是學國語的第一步” tī 〈比較語言學〉這首詩, 李勤岸(1995: 86-87) 著寫出因為講母語被“罰錢、khiā 烏枋、掛狗牌仔”soah“感覺家己 ê 母語無水準”。

Üi 台灣詩歌, 咱會使觀察著語言壓迫上少有以下兩個後果: 一個是覺醒之後 ê 反抗; 一個是避免因母語受罰, 放棄母語。

先講語言歧視造成語言流失 ê 情形。少數語言因為語言歧視, 而放棄族群語言 ê 現象真 chōe。Dorian (1998: 3) 講 kah 真道理: 『語言真少因為受仰慕尊崇而亡, 卻定定因為受鄙視而死亡。』台灣詩歌 mā 反映出語言歧視 kah 語言流失 ê 關係。林央敏(1997: 60-61) tī 〈祖傳之寶—台灣話之一〉這首詩講著“經過四十年/一塊狗牌仔窒死台灣人/這項祖傳之寶匆匆變糞土/阿爸無愛擱傳互子/阿娘叫子著唱北京”, 充分說明語言歧視 kah 語言流失之間 ê 關係。就家庭來講, 語言流失最直接 ê 影響就是老一輩 kah 新世代之間 ê 語言鴻溝, 曾貴海(2000) tī 〈客家話〉這首詩寫出客家母語變成北京話了後祖孫語言 ê 代溝: 『爺娘來聊/孫仔聽毋識/看伊等像外星人/避入間肚毋出來/祖孫感情兩截斷/老人家歇沒兩日/包袱擱著遽遽歸屋家。』語言流失除了惡質教育 ê 影響之外, 家長無教母語 mā 是流失 ê 重要原因, 李昌憲(1999)名為〈語言問題〉ê 詩, 除了提起政權轉移, 語言使用 tòe leh 改變之外, koh 提出母語流失 ê 原因: “為什麼伊[勿會]曉講/這攏是教育問題/也是大人無堅持教母語/細漢無教伊台灣話……”。這首詩點出母語流失 ê 主因, 根據 Fishman (1991: 91) ê 挽救語言流失 ê 理論, 語言活動 nā m̄ 是集中 tī 隔代傳承 ê 話, 將行向語言死亡之路。家庭、社區 ê 母語使用是母語保存 ê 根本。

台灣 ê 語言教育會使講是削減式 ê, iah 著是“Beh 按怎學習國語, bē 記得母語”ê 過程。⁴ Tī 這個過程當中, 處罰囡仔講母語著是母語流失 ê 開端(Skutnabb-Kangas 2000)。

覺醒了後 ê 反抗 mā 是台灣詩歌經常出現 ê 主題。李勤岸〈比較語言學〉這首詩, 先提著細漢 ê 時母語自卑感, 這種現象一直到“讀大學 ê 時才覺醒, 知影 in ê 話欺負咱 ê 話”。語言覺醒通常跟 tòe 著身份認同 ê 覺醒, 如果講同化主義就是 kā 咱變成 in, 語言覺

⁴ “Beh 按怎學習國語, bē 記得母語” 這句話是借自 Victor H. Mair. “How to Forget Your Mother Tongue and Remember Your National Language.” <http://www.pinyin.info/readings/mair/taiwanese.html> 擷取時間 2006/8/20。

醒就是 ùi in 回歸 tng 咱 ê 過程, “in v.s. 咱”會使講是 chia-ê 語言覺醒詩歌 ê 共通點, 透過“咱”召喚族群意識, 建立團體一致 ê 情誼(solidarity)。林沉默 tī 《台灣新詩》中, mā 提到伊 ê 自我反省, “原來、原來---阮就是忘恩背祖, 台灣的文化大米蟲。”覺醒了後著咒誓重新做人, 開墾母語文書寫 ê 園地: “我咒詛用故鄉的土地做稿紙, 我咒詛用老母的話做筆尾, 我咒詛用人民的心情做墨膏, 拚命寫出---台灣人暗炭的願望。”語言反抗除了透過文學進行之外, mā 有 ùi 政治 kah 文化層面來進行 ê, 政治方面, 柯旗化(2003: 18-19) tī 〈台灣人的悲願〉這首詩 tiōh 提到『In 叫我未使用母語講話/因為這是 in 佔的土地/阮是 in 的奴隸……親愛的同胞啊/這是咱的土地/為什麼咱那著做 in 的奴隸?……』⁵ 柯旗化 tī 詩 ê 最後提出“一人一國” ê 建議, 伊講『咱一定愛堅持/魚還魚/蝦還蝦/中國是 in 的/台灣無論怎樣/一定愛歸咱台灣人。』李勤岸(1995: 92-94) ê 〈七月半鴨仔〉除了批判語言工具論 ê 錯誤之外, koh 呼籲『拍拼 chhōe 回互人消滅去的母語/建立真正獨立的文化』。陳黎 ê 《不捲舌運動》解構華語霸權, 批判國語標準是“裝腔作勢”、是“繁文縟節”, 主張回歸本土, 回歸自然“躑躅踟躕的蛇不要/戴不慣的首飾出彳尸口”。呂興昌(2003) 〈請你做伙來救助〉這首詩 ùi 語言生態 ê 觀點, 強調語言流失 kah 物種滅絕全款需要關心, 這首詩提到台灣語言已經強 beh 死亡, m̄-koh, 老師、家長 kah 學生 soah bô teh 關心, hō 人感覺真 iàn 氣: “強 beh 絕種 ê 母語/父母 tiⁿ-恬恬, /因仔笑嘻嘻講伊【還是活得很快活】/老師 chhìn-chái 教, 學生加減度……”, 這首詩最後 kā 語言保護 kah 物種保護連接做伙, 鼓勵積極投入挽救物種 kah 語言流失 ê 行列“樹仔 ài 照顧/鳥仔 ài 保護/強 beh 絕種 ê 母語/請你做伙來救助”。

3.4. “台灣母語攏是寶”: 台灣語言 ê 多樣性

禮讚台灣語言多樣性是台灣詩歌 ê 主題之一。真 chōe 詩歌 lóng 強調台灣語言“多音交響” ê 特色。有 ê 詩歌 tiōh 直接歌頌台灣族群語言, 像楊振裕 ê 『台灣母語攏是寶』, 稱讚『原住、客家及河洛, 台灣母語攏是寶……多元族群美麗島, 資源豐富人呵咾……』, 伍佰 ê 〈台灣製造〉 mā 強調台灣語言在地化、多元化、摻雜 ê 現象: 『客話唯中原來 台語唯福建來/那魯啊依啊灣啞用來唱歌是嘛真精彩/國語是北京話/最近越南嘛有來/攏乎咱摻摻做伙/……』⁶。陳黎《蔥》全款呈現台灣在地語言眾聲喧嘩 ê 景象, 這首詩前後混雜使用四種語言, 用多音交響 ê 方式對抗單調 ê 街道語言景觀。林宗源(1988: 78) mā 呈現台灣多語共存 ê 現象, “無全的語系活在全款的土地/活成一蕊醉人的詩”。

呈現台灣語言多樣性 ê 詩歌, 已經超過反抗語言霸權而進入建設台灣多元文化主義 ê 境界。呂興昌(1992)提出『多音交響』ê 觀念, 主張台語文運動需要多元文化主義, m̄ 是取代舊國語變成新國語, 伊認為: 『台灣文學……其語言媒介絕非某一特定語言(就像兩度的「國語」)的單調獨裁, 而是包括中原、鶴佬、客家與原住民語群在內的多音交響。』陳黎 ê 《島嶼之歌—給台灣的孩子》會當反映出追求多元承認、多音交響 ê 多元文化主義。這首詩用調色盤做比喻, 用多音交響 ê 方式顯現台灣多元、豐富 ê 族群文化色彩, “不同形狀的舌頭, 吐出不同顏色的聲音, 攪拌成色彩豐富的美麗島”, 作者提著『讓我們解開打結的舌頭, 讓五顏六色的母音一起畫畫』, 清楚 ê 表示去除語言霸權, 追求語言解放 kah 語言平等。趣味 ê 是, 這首詩詳細 ê 列出台灣各族群語言, “閩南話, 客家話, 山東, 山西, 河北話……泰雅話, 鄒, 邵, 賽夏, 排灣; 巴埔鞭, 洪雅, 巴布薩, 巴宰海, 道卡斯, 西拉雅, 葛瑪蘭, 凱達格蘭……”, chia ê 語言名稱並列做伙, hō 人具體 ê 感受著台灣語言 ê 多樣性。

⁵ “In” (他們) 原文是漢字造字, tī chia 用羅馬字取代。

⁶ http://www.cmlab.csie.ntu.edu.tw/~chenhsiu/blog/archives/2005/01/aeae_cee.html

3.5. “咱 beh 建設邦國台灣，父母 ê 話作根源”：台灣語言 ê 國家想像

語言 kah 政治有密不可分 ê 關係，特別是當民族認同、國家獨立、主權問題等政治議題出現 ê 時，語言問題不但會同時出現，而且會扮演 chin 重要 ê 角色(Crowley 1996: 191; 張學謙 1999)。語文是國族相像 ê 重要媒介(Anderson 1991)。台灣詩歌 mā 有將台灣多種族群語言納入台灣國家建構 ê 藍圖內底。台灣國歌“台灣翠青” ê 作者鄭兒玉(2002)著寫過『台灣人的父母話』 ê 歌曲，宣傳台灣人講台灣話 ê 觀念。⁷根據吳仁瑟(2004)，這首歌 ê 寫作是為著回應李登輝『悲情的台灣人』 ê 看法。這首歌提出幾若個 kah 族群語言意識相關 ê 觀念，包括台灣人必須講台灣話(『誇口咱是台灣 ê 人，父母 ê 話第一項』)，台灣由四大族群構成，族群母語是台灣精神 ê 寄託，並且用台灣母語做建設台灣國 ê 基礎：『美麗島嶼四種族群，父母 ê 話台灣魂。咱 beh 建設邦國台灣，父母 ê 話做根源。』

母語 mā tī 鄭雅怡〈我有一個夢〉(1998)詩中扮演國家想像 ê 根基：“我有一個夢：代代所寄望，釘根美麗島，新國家起造。母語做根源，文化永流傳……”，特別 ê 是 tī 伊新國家 ê 想像當中羅馬字變成起造新語言景觀 ê 文字工具，“我有一個夢：新國新城邦，開闊的街市，充滿花香味……漢字無看見。只單羅馬字，坦橫做標記……”。⁸李勤岸〈台語文約書亞〉(2004: 38)用聖經 ê 譬喻形容台語文 ê 土地“流乳流蜜/流台灣文化 ê 蜜乳”，續落來暗示台灣人將離開焦土，“進入水泉噴四界/母語花蕊處處開 ê/新天新地”。李勤岸〈王育德有兩支腳〉(1995)將台語運動 kah 台獨運動結合做伙，希望會當跟隨王育德“行過的建國路/行出一個正港的台灣國。”明白 ê 表現出語文 kah 獨立建國 ê 關係。

3.6. “恢復咱 ê 姓名”：命名 kah 去殖民

名字不管是個人 ê 姓名或是地名 lóng 是語言人權 ê 一部分。M̄-koh，殖民者卻定定霸佔命名權，對本地族群進行有計劃 ê 改造。台灣人失去命名語言 ê 自主權利，明顯 ê 表現 tī 日常 ê 街路語言景觀上。根據廖秋娥(2004) ê 統計，台東市 140 條街路名稱當中，具有中國政治、文化意識 ê tiòh 高達 91 條，一個小小 ê 台東著 ná-ne, koh-khah 免講其他 ê 縣市。台灣詩歌對統治者壟斷命名權，進行空間 ê 殖民，mā 提出強烈 ê 質疑 kah 批判。

台灣詩歌對地名去本土化 ê 現象有真 chōe 批判，像陳黎 ê 新詩《蔥》，這首詩 kā 大多數人慣勢 ê 街路名陌生化，詩中 mā 對統治者 ê 『命名』提出真 chōe 質疑，透過作者買蔥 ê 過程，指出街道 ê 空間殖民現象：“我的母親叫我去買蔥/我走過南京街/上海街/走過(於今想起來一些奇怪的名字)中正路/到達中華市場。”Ùi 詩人所列 ê 街道名會使看出街路名 ê 政治關聯性，台灣 ê 街路名變成國民黨寄託鄉愁、展示權力 kah 自欺欺人 ê 復國美夢 ê 展示場。透過掏空街路名 ê 歷史文化意義，街路名變成內部中空 ê 蔥，台灣 khiā tī 家己 ê 土地上，卻無法度享受在地 ê 語言景觀。巫永福(1996: 36) 著用「故國之夢」做題，創作一首詩來批判街路命名 ê 霸道：“台北的大街小道以大陸的地圖命名/抹煞了本地的歷史典故與市民情感/表示勝利者征服殖民地的霸道/粉飾故國的夢/舒展鄉愁”。本土語言文化 ê 流失 kah 統治者故意消除本土語言景觀有真密切 ê 關係(張學謙 1999)。社會語言學家 Bourhis (1992)認為語言景觀 kah 語族活力息息相關。如果將族語排除 tī 公共告示 ê 使用，著會傳遞相當負面 ê 訊息：族語 tī 社會上，無受重視，無地位、尊嚴，是雙言社會 ê 低階語言，造成弱勢語言使用領域 koh-khah 萎縮。

⁷ 鄭兒玉。台灣人的父母話。

<http://ws.twl.ncku.edu.tw/bu-gi/chhong-chok/chok-chia/tenn-ji-giok/pebuoe.htm>

⁸ 對真 chōe 人來講，大概真歹想像羅馬字做新國家 ê 文字。事實上，越南獨立了後，羅馬字著變成越南 ê 官方文字，關於漢字文化圈 ê 脫漢字運動以及越南去殖民 ê 過程，請參考蔣為文(2005: 第一章漢字文化圈 ê 脫漢運動)。

自我命名 ê 權利是原住民運動長期爭取 ê 目標。日治時代，台灣原住民族族 tī 1944 年，被迫改做日本名；國民黨政府 tī 1946 年由行政院公佈《修正台灣省人民回復原有姓名辦法》，通令全島原住民 tī 三個月內改用漢名，原住民族被烏白分配漢姓，有 ê 家庭甚至有無 kâng ê 漢姓。⁹ 針對這種無合理 ê 現象，原住民寫 bē 少詩歌抗議姓名權被剝奪，要求恢復原住民 ê 姓名。排灣族詩人莫那能以《恢復我們的姓名》為題，寫出失去姓名 ê 沉重心聲：“如果有一天/我們拒絕在歷史裡流浪/請先記下我們的神話與傳說/如果有一天/我們要停止在自己的土地上流浪/請先恢復我們的姓名與尊嚴”。¹⁰ 這首詩清楚 ê 表現出語言、文化 kah 族群認同 ê 關聯性，特別是姓名 kah 認同 ê 關係，失去了姓名 tiōh 親像失去根全款，無家可歸『在自己的土地上流浪』。

恢復傳統姓名 koh 牽涉著文字 ê 書寫問題。書寫傳統姓名 ê 時，到底 beh 用羅馬字 ah 是漢字譯音？Kaing Lipay ê 『墓碑上的名字』，詩中除了詳細 ê 介紹阿美族傳統命名 ê 習慣 kah 文化意義，koh 要求後代因孫 tī 墓碑上刻上“羅馬拼音的傳統名字/再用漢字加註譯音”。¹¹ 這首新詩將語言 kah 文化完美 ê 結合做伙，作者希望藉著阿美族『聯名』ê 傳統，延續、傳承阿美族族群生命 kah 族群語言文化傳統。這首詩 hō 咱深刻 ê 體會著使用別人姓名 ê 荒謬性，“他們所熟悉的「Aloken」，卻葬在陌生的「張明坤」墓下”，姓名不但是個人身份認同 ê 表徵，koh 關係著族群、家族 ê 文化，bē 當替換 kah 剝奪。

3.7. “親切 ê 聲嗽，鄉土 ê 滋味”：讚美母語 kah 行銷母語

語言行銷法是用商業行銷 ê 方法來喚醒語言意識、提升母語學習動機、促進語言使用、改變語言態度 kah 形象。¹² 語言行銷已經變成挽救語言流失 ê 重要觀念，西班牙 ê Catalan kah Basque 語言規劃、Hebrew ê 語言復興運動以及威爾斯 ê 語言規劃 lóng 成功 ê 運用語言行銷觀念推展弱勢語言(Baker & Jones 1998；張學謙 2005)。

台灣詩歌反映台灣語言被壓迫 ê 事實，常常呈現身為台灣人悲哀 ê 一面。M̄-koh，悲情 ê 訴求之外，還有真 chōe 台灣詩歌起造母語正面 ê 形象，鼓勵母語 ê 學習 kah 使用。咱 kan-t 分 a 析李勤岸〈先 lim 雞湯〉、〈母語 ê 詩教育〉以及楊振裕〈學台語真趣味〉、〈台灣母語攏是寶〉這四首詩，著歸納出八類母語形象：

- 趣味性：用輕鬆 ê 口氣，宣傳台語 ê 趣味性：『學台語，真趣味，有講有笑真歡喜』與『學台語，真趣味，講會滑溜 chiâⁿ 歡喜，會曉 kā：寫落來 koh khah 滿意』(楊振裕『學台語真趣味』)
- 親切感：『親切 ê 聲嗽，鄉土 ê 滋味』(楊振裕『學台語真趣味』)，『母語親切上蓋好，毋通乎伊來失落！』(楊振裕『台灣母語攏是寶』)
- 優雅：『台灣母語有夠水，充滿祖先的智慧』(楊振裕『台灣母語攏是寶』)，『伊講 ê 台語通俗、滑溜 koh 優美』、『為 siáⁿ-mih 咱日常所講 ê 台語 chiah-nih 好聽，chiah-nih súi』與『koh 會 tâng 寫出聲韻優美，咱上 kah 意 ê hō-ló 台語』(楊振裕『學台語真趣味』)。
- 易學性：『用「漢羅 lām 寫」來處理，台語文 ê 書寫上順 sī，學台語 chham 教台語，攏 mā 輕鬆 bōe 費氣！』與『把握這個好時機，快快樂樂學台語，輕輕鬆鬆教台語』(楊振裕『學台語真趣味』)

⁹ 公視，《請問貴姓》：<http://www.pts.org.tw/~web02/name/pl.htm>

¹⁰ 莫那能《恢復我們的姓名》：<http://www.pts.org.tw/~web02/name/p7-1.htm>

¹¹ Kaing Lipay ê 『墓碑上的名字』：<http://www.pts.org.tw/~web02/name/p7-2.htm>

¹² 語言行銷源自社會行銷 ê 概念。關於運用語言行銷觀念從事母語推廣活動，請參考張學謙(2005)、張學謙、鍾秋妹、謝昌運(2005)；張學謙、林芳蓉(2005)。

〈台灣詩歌 ê 語言關懷 kah 教學運用〉錯誤! 所指定的樣式的文字不存在文件中。

- 情感 ê: 李勤岸(2003)『先 lim 雞湯』這首詩中, 提著『來! 先 lim 一碗心靈 ê 雞湯/Lim 過阿母 ê 話滴出來 ê 雞湯/台灣 beh 精神飽足行向世界!』; 楊振裕『學台語真趣味』這首詩中, 提著『Kap 日常生活 pak-bōe-lī, 阮逐家攏 mā chiá" kah 意, 永遠 m̄敢放 bōe 記!』、『會 tàng 學習白話字, 真是好 khang ê 代誌, mā 是咱逐家 ê 福氣! 面對先民 ê 心血智慧 kap 好意, 咱 ê 感恩歡喜無 tè 比! Tiòh-ài 好好 á 寶惜』。
- 文學性: 李勤岸〈母語 ê 詩教育〉這首詩中, 提著『大人輕鬆唸歌謠/囡仔歡喜走掛跳/氣質好有才調』; 楊振裕『學台語真趣味』這首詩中, 提著『學台語, 笑談俗語一大堆, Giát-khiat-á 話 koh 滿滿是。』、『Tī 大樹腳聽萬叔公 ê 絃 á 唱歌 lā 曲兼吟詩』、『koh 相招去廟埕看布袋戲』。
- 熟悉 ê: 楊振裕『學台語真趣味』提著『熟悉 ê 話語若響起, kōan-kōan-kē-kē, 有落也有起, Bōe 輸 leh 念歌詩, mā 親像阿母 leh 叫咱轉去做 gín-á hit 個時』。
- 獨一無二: 『世界獨一無二, 上合咱 ê khìh-mó-chì』(楊振裕『學台語真趣味』)

台灣詩歌提供咱宣傳母語絕佳 ê 廣告詞, 以上所分析 ê 母語特性 mā 會使做學習母語 ê 動機。

4. 台灣詩歌 ê 語言意識教學活動設計

以下咱呈現五個單元 ê 教學活動設計。

單元一：地名正名

教學單元：陳黎《蔥》

教學對象：國小六年級學生

教學目標：

1. 透過文本 ê 閱讀, 會當啟發學生對地名 ê 批判意識。
2. 學生會當了解地名 ê 歷史文化變遷以及伊 ê 政治意涵。
3. 學生討論如何進行在地社區街路正名 ê 方法。

教學流程：

【課前準備】老師課前準備台東街道地圖(其他縣市會使使用當地 ê 地圖)以及中國地圖。

【引起動機】

1. 進行「快問快答」ê 遊戲：老師唸出課前所準備 ê 台東市街路名, 遊戲規則是聽到 kah 台東本地相關 ê 街路名(如傳廣路、馬亨亨大道)著雙手 giáh 高到頭殼頂圍成一個箍仔；聽著中國地名著雙手 giáh 高到頭殼頂比成拍叉仔 ê 形；老師 kah 學生同齊統計台東市街路名本地 v.s. 中國 ê 比例(若有時間會使將地名做進一步 ê 分類活動)。
2. 教師提問：
 - a. 你 kám 有聽過老師頭 tú-á 唸過 ê 一寡仔台東舊地名? Chia-ê 舊地名 kah 新地名有啥物無 kâng ê 所在?
 - b. 如果咱將台東市有關中國地名 ê 部分列出並且 kah 中國 ê 地圖比較有啥物無合理 ê 所在?(譬如講, 四川無靠海, 台東 ê 四川路 soah 靠海)。

【發展活動】

➤ 文本理解 kah 討論(描述階段)

1. 進行文本閱讀。
2. 閱讀了後討論文本：

- a. 作者 beh 去市場買啥物？
 - b. 作者感覺啥物語言是伊 ê 母語？
 - c. 作者所講 ê pan (pháng 麵包)是 tó 一國 ê 語言？
 - d. 詩中 ê 老師教作者啥物？
 - e. 一面國旗有三種色水，三面國旗有幾種色水？
 - f. 這首詩出現 tó 幾種語言？
 - g. 請逐家講看 māi 這首詩 ê 大意。
- 深度閱讀(個人詮釋階段)
- a. 這首詩提著真 chōe 生活上多種語言混合使用 ê 情形，你 kám 有類似 ê 經驗？你感覺作者按怎看待多種語言並存 ê 情形？你家己 kám 有合意多語並存？為啥物？
 - b. 你感覺作者為什麼講『南京路、上海街/走過(於今想起來一些奇怪的名字)』、『翻過(於今想起來一些見怪不怪的名字)帕米爾高原』？你 kám 有突然對熟悉 ê 物件，感覺生分 ê 經驗？Ah 是原本感覺奇怪，後來 soah 有見怪不怪 ê 經驗？請講看 māi 你 ê 經驗。
 - c. 為什麼作者講『不管在土裏，在市場裏，在菜脯蛋裏/我都是蔥/都是台灣蔥』？你感覺『蔥』tī 這首詩當中代表啥物？
- 延伸思考(批判分析階段)
- a. 猶會記得一開始 sng ê 遊戲嗎？彼個遊戲 kah 這首詩有啥物關係？街路名是由啥人命名、按怎命名 ê？
 - b. Ûi 街路名 chia-ê 語言景觀會使看出台灣 ê 語言政策是單語同化 ah 是多元文化？弱勢族群對 chia-ê 語言景觀可能會有啥物感受？Chia-ê 語言景觀傳遞啥物款 ê 訊息？
 - c. 透過啥物方法咱熟悉「於今想起來一些奇怪的名字」以及「於今想起來一些見怪不怪的名字」？
 - d. 作者講『帶著蔥味猶在的空便當四處旅行』，soah 發現『蔥嶺沒有蔥』，最後作者講『我忽然想我的青春/我的母親在家門口等我買蔥』，如果 ká 這個買蔥 ê 過程想做教育 ê 學習、去除學習(unlearn)、重新學習(relearn) ê 過程，請你講看 māi 啥物可能是作者 ùi 學校學來 ê，啥物是 ùi 生活學來 ê，啥物是作者想 beh 去除學習 ê、啥物是作者重新學習 ê？
 - e. 中國化 ê 街路名普遍 ê 存在，你感覺 chia 街路名敢有改變 ê 必要，為啥物？
 - f. 你 kám 知影總統府頭前 ê「介壽路」，這 má 改名號做「凱達格蘭大道」？你 koh 知影有啥物路名 mā 改變 ah？你認為按呢 ê 改變有啥物意義？你贊成按呢 ê 改變嗎？為啥物？
- 【統整活動】(創造行為階段)
- a. 請學生 tng 去 ê 時注意倚家社區附近 ê 路名，kám 有詩中所提著 ê 狀況，若有請記錄落來。
 - b. Hō 學生將所記錄落來 ê 路名資料 kah 逐家分享，同時討論 kám 有需要將路名正名。
 - c. 請學生分組將所討論 ê 路名正名結果，用地圖 ê 方式畫出來。
 - d. 請學生將小組所完成 ê 路名正名地圖 kah 逐家分享，並且 kah 之前 ê 路名做比較講出感想。

單元二：語言歧視

教學單元：林宗源《講一句罰一匝》

教學對象：國小五年級

教學目標：

1. 透過文本 ê 閱讀，學生會當了解「語言歧視」ê 現象；
2. 藉著討論 hō 學生會當了解「語言人權」ê 涵義。

教學流程：

【課前準備】

1. 教師先將本詩 ê 前四段改寫做劇本；
2. 課前揀幾個學生先 hō in 劇本，並且請 in 製作道具，tī 上課 ê 時演出。

【引起動機】

1. 請老師課前先揀 ê 同學將劇本演出。
2. 老師提問：
 - a. 頭 tú-á ê 演出你看著啥物？
 - b. 看完這齣戲了後，你 ê 感覺按怎？

【發展活動】

- 文本理解 kah 討論(描述階段)
 1. 閱讀文本
 2. 教師提問：
 - a. 這首詩提著 tó 一寡仔語言？
 - b. Ûi 這首詩當中，你發現講台灣話會有啥物結果？
 - c. Ûi 這首詩當中，講其他 m̄ 是台灣話 ê 話，又 koh 會有啥物結果？
 - d. 請用簡單 ê 幾句話講出這首詩 ê 大意。
- 深度閱讀(個人詮釋階段)
 - a. 為啥物詩裡面講「台灣話真俗」？
 - b. 為啥物詩裡面講「台灣話昧宰人」？
 - c. 為啥物詩裡面講「台灣話有毒」？
 - d. 為啥物詩中要用「咬」這個字？是 m̄ 是有啥物意涵？
 - e. 為啥物作者對先生提問「伊講廣東話未啥無拍手心、伊講上海話也無站烏枋、伊講四川話也無掛狗牌、你講英語未啥無罰一匝」？
 - f. 詩中所提著講台灣話 ê 結果，你會當認同嗎？為啥物？
 - g. 你有聽過「掛狗牌、罰一匝」chia-ê 代誌嗎？(老師會使補充說明國民黨政府來台 ê 時所推行 ê 國語運動)
 - h. 看了這首詩，你 ê 感覺按怎？
- 延伸思考(批判分析階段)
 - a. 你個人敢有遭受語言歧視 ê 經驗，請分享你 ê 經驗，你按怎處理？
 - b. 語言歧視有啥物後果，如果你講母語受罰，你對母語可能會有啥物感覺？你會繼續使用嗎？
 - c. 你覺得台灣各族群 ê 語言 kám 有得著公平 ê 對待？以分班做比喻，台灣族群 ê 語言 kah 國語相比，tó 一個是前段班、tó 一個是後段班，你感覺按呢 ê 安排 kám 有公平？對語言保存有啥物影響？
 - d. 你感覺每種語言 lóng 應該被尊重無 hòng 歧視嗎？為啥物？(老師帶出「語言歧視」ê 觀念，並呼籲逐家愛重視「語言人權」)

【統整活動】(創造行為階段)

- a. 請學生 tng 去訪問長輩 kám 有經歷過語言歧視 ê 狀況, 並且記錄落來。
- b. 學生將訪問成果 kah 逐家分享。
- c. 將學生分組, 請 in 集體構思反對語言歧視 ê 標語 kah 海報。

單元三：語言多樣性

教學單元：陳黎《島嶼之歌—給台灣的孩子》

教學對象：國小五年級

教學目標：

1. 透過文本 ê 閱讀, 會當 hō 學生了解「語言多樣性」
2. 透過討論, 會當啟發學生尊重 kah 包容「語言多樣性」ê 觀念

教學流程：

【課前準備】老師上課進前先準備李歐·李奧尼(Leo Lionni) ê 《小黑魚》繪本

【引起動機】

1. 老師講李歐·李奧尼(Leo Lionni) ê 《小黑魚》故事
2. 老師提問：
 - a. 故事中 ê 主角是誰？
 - b. 小黑魚 tú 著啥物代誌？最後按怎解決？
 - c. ùi 故事當中, 你知影大海內底有啥物生物？
 - d. 大海內底 ê 世界生物真 chōe, 故事內底按怎形容 hia-ê 生物？
 - e. 小黑魚 tú 著 hia chōe 生物, 伊 ê 感覺按怎？伊按怎 kah in 鬥陣？
 - f. 你 kám 有合意這本冊？為啥物？

【發展活動】

- 文本理解 kah 討論(描述階段)
1. 閱讀文本
 2. 老師提問：
 - a. 詩中按怎形容台灣？
 - b. 詩中所講 ê 「台灣的聲音」有啥物？
 - c. 詩中所講 ê 「色彩豐富的美麗島」是按怎組成 ê？
 - d. ùi 介紹雅美話 ê 段落當中, 你看著啥物阿美族 ê 文化？
 - e. ùi 介紹阿美話 ê 段落當中, 提著啥物用阿美話講 ê 物品 ê 名稱？
 - f. 介紹布農話 ê 段落當中, 介紹著啥物有關自然景象 ê 布農語？
 - g. 詩中提著幾個族群 ê 語言？
 - h. 請你講看 māi 這首詩主要 teh 描述啥物？
- 深度閱讀(個人詮釋階段)
- a. 你感覺這首詩 kah 頭 tú-á 你聽著 ê 小黑魚 ê 故事, 有啥物類似 ê 所在嗎？
 - b. 你感覺作者為啥物 beh 用調色盤來比喻台灣？
 - c. 你感覺為啥物作者 beh 用紅紅 ê 來形容雅美話, 用藍藍 ê 形容阿美話, 用金黃來形容布農話？
 - d. 你對詩中使用雙語 ê 方式來呈現族群文化有啥物看法？
 - e. 詩中所表達 ê 雅美族、阿美族、布農族 hō 人 ê 感覺按怎？
 - f. 詩中講到「讓我們解開打結的舌頭」, 你感覺是啥物意思？
 - g. 詩中講到「讓五顏六色的母音一起畫畫」, 你感覺這 teh kā 咱講啥

〈台灣詩歌 ê 語言關懷 kah 教學運用〉錯誤! 所指定的樣式的文字不存在文件中。

物?

➤ 延伸思考(批判分析階段)

- a. 你感覺語言多樣性 kám 有必要? 為啥物?
- b. 你認為有啥物因素促進 ah 是阻礙台灣語言多樣性 ê 保存 kah 發展?
- c. 如果有一工 chia chōe ê 語言 lóng bē 使講 ah, kan-ta 會當講一種語言, 你感覺有合理無? 為啥物?
- d. Beh 怎樣 hō 多樣性語言 ê 環境 tī 台灣繼續存在?(老師帶入尊重 kah 包容「語言多樣性」ê 觀念)

【統整活動】(創造行為階段)

- a. 將學生分組, hō in 家己選擇台灣某一族群作為 in 彼組 ê 主題, tng 去收集資料, 會使介紹這族 ê 語言(日常生活用語) ah 是特殊活動、歌曲。
- b. 將所收集 ê 資料做整理, 表演出來 hō 逐家觀賞。

單元四：原住民正名

教學單元：莫那能《美麗的稻穗》

教學對象：國小五年級

教學目標：

1. 透過文本閱讀, 會當 hō 學生了解原住名 ê 文化所代表 ê 意義;
2. 透過討論, 會當啟發學生對原住民文化 ê 了解 kah 尊重。

教學流程：

【引起動機】

1. 老師點幾位學生, 請 in 回答家己 ê 名, 老師將 in ê 名字寫 tī 烏枋頂面, 並且故意寫 m̄ 著, 譬如講: 王建名, 老師故意寫做王建「明」, 然後 koh 重問學生一擺正確 ê 字應該按怎寫, koh 寫起去烏枋頂。
2. 照 chit-ê 方式幾擺了後, 請學生發表當老師 kā 伊 ê 名寫 m̄ 著 ê 時 ê 感覺講出來。Koh 請其他 ê 同學回想當時, 名 hō 老師寫 m̄ 著 ê 彼個同學 ê 反應。
3. 請學生發表名所代表 ê 意義。

【發展活動】

➤ 文本理解與討論(描述階段)

1. 閱讀文本
2. 老師提問:
 - a. 這首詩主要 teh 表達啥物?
 - b. 你感覺這首詩是 tó 一個族群所發出 ê 聲音?
 - c. Ûi 詩中會使了解著原住民有什麼特別 ê 文化?
 - d. Ûi 詩中會使知影 in 遭遇著啥物問題?
 - e. Ûi 詩內底會使知影, 愛先按怎做, 才會使停止 in ê 流浪?

➤ 深度閱讀(個人詮釋階段)

- a. Ûi 這首詩當中, 你感覺詩人主要想 beh 講啥? 請講看 māi。
- b. 詩中總共提著兩擺「我們還剩下什麼」, 這 hō 你啥物感覺? 為什麼作者 beh 按呢表達?
- c. Ûi 詩中 kám 會當知影咱對原住民 ê 文化 kah 歷史有重視無? 是按怎知影 ê?
- d. 照你個人 ê 經驗, 你感覺原住民 ê 文化, 有 hō 逐家重視無?

➤ 延伸思考(批判分析階段)

- a. 猶會記得一開始 ê 活動無? 為啥物頭 tú-á 老師將同學 ê 名寫 m̄ 著 ê 時,

同學會有一寡仔反應？

- b. 你覺得頭 tú-á 所進行 ê 活動 hō 你 ê 感覺 kah 詩中所表達 ê 感覺有啥物全款 ê？
- c. 如果你是原住民，你 chhōe 無有關恁族群 ê 文化歷史記載，m-koh soah 會使找著一堆關於其他族群 ê 記載，你 ê 感覺如何？你覺得按呢 kám 有合理？
- d. 如果你是原住民，家己 ê 原住民名，soah 被要求 kan-ta 會當用漢名，你感覺按呢 kám 有合理？
- e. 你 kám 有贊成恢復原住民原來 ê 姓名？為啥物？
- f. 如果逐家一直無重視原住民文化，一直想 beh kā 咱 ê 文化變成 in ê 文化，按呢後果會變成按怎呢？(老師帶入尊重原住民文化 ê 觀念)

【統整活動】(創造行為階段)

- a. 將學生分組請 in tng 去蒐集原住民正名運動 ê 相關資料。
- b. 請學生將收集 ê 資料 kah 逐家分享。
- c. 利用所蒐集 ê 資料編一齣原住民正名運動 ê 戲劇並演出。
- d. 討論 beh 按怎幫助推 sak 原住民正名運動 ê 方法。

5. 結論 kah 建議

本文透過台灣詩歌分析台灣 ê 族群語言意識，koh 設計語言意識 ê 教學活動。Fishman (1991) 強調語言意識啟發對語言復興 ê 重要性。本文已經討論過台灣詩歌所呈現 ê 族群語言意識，包括七個面向：語言 kah 族群身份、語言 kah 改朝換代、語言歧視 kah 語言抗爭、台灣語言 ê 多樣性、台灣語言 ê 國家想像、命名 kah 去殖民以及讚美母語 kah 行銷母語。本文 koh 用台灣詩歌做教材，運用批判教育學 ê 方法來進行台灣族群語言意識 ê 課程設計。

本文建議文學、語言 kah 教育應當不時互相對話，進行學科交流。本文對台灣詩歌出發，透過文學來理解台灣族群語言意識的表現，koh 利用批判教學法來進行讀寫詩歌、讀寫社會、改造社會的語言意識課程。Ńg 望有 koh-khah chē 人投入台灣文學、台灣語言 kah 教育的整合研究 kah 教學。

參考冊目

- Ada, Alma Flor. 1988. Creative reading: A relevant methodology for language minority children. In L.M. Malave (Ed.) *NABE '87. Theory, research and application: Selected Papers*. Buffalo: State University of New York.
- Baker, C. & Jones, S. P. 1998. *Encyclopedia of Bilingualism and Bilingual Education*. Multilingual Matters.
- Bourhis, Richard Y. 1992. *La langue d'affichage publique et commerciale au Quebec: Plan de recherche pou l'elaboration d'une loi linguistique*. Quebec: Conseil de la langue francaise.
- Crowley, Tony. 1996. *Language in History: Theories and Texts*. Routledge.
- Fishman, Joshua. 1991. *Reversing Language Shift*. Clevedon, England: Multilingual Matters.
- Fishman, Joshua. 1997. In Praise of the Beloved Language: A Comparative View of Positive Ethnolinguistic Consciousness. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- Kaing Lipay. 『墓碑上的名字』: <http://www.pts.org.tw/~web02/name/p7-2.htm> 擷取時間 2006/8/20。
- Lindgren, Anna-Riitta. 2000. "Language Emancipation: The Finnish Case", in Robert Phillipson (ed.) (2000). *Rights to Language: equity, power, and education*. Lawrence Erlbaum.
- Mair, Victor H. 2003. "How to Forget Your Mother Tongue and Remember Your National Language." <http://www.pinyin.info/readings/mair/taiwanese.html> 擷取時間 2006/8/20。
- Skutnabb-Kangas T., R. Phillipson, and M. Rannut, eds. 1994. *Linguistic Human Rights: Overcoming Linguistic Discrimination*. New York: Mouton de Gruyter.
- Skutnabb-Kangas, T., 1988. Multilingualism and the education of minority children. In T. Skutnabb-Kangas and J. Cummins (eds.) *Minority education: from shame to struggle*. Multilingual Matters, 9-44.
- Wink, Joan. 2005. *Critical Pedagogy: Notes from the Real World*. (second edition) 黃柏叡、廖貞智 (譯)《批判教育學：來自真實世界的紀錄》。巨流圖書有限公司。
- 公視。《請問貴姓》: <http://www.pts.org.tw/~web02/name/p1.htm> 擷取時間 2006/8/20。
- 方耀乾。2005。〈母語是我靈魂的祖厝〉。《台文戰線》。創刊號。102-105。
- 瓦歷斯·尤幹。1991。〈山也有夢〉，向明編《七十九年詩選》。臺北：爾雅。頁 100。
- 向陽。2004。《台灣的故事》。群策會李登輝學校。
- 吳仁瑟。2004。〈霸權下台灣母語人權與順服kap抵抗：Eng台語基督教詩歌chòe例〉。2004.12.18。台東大學語言人權與語言復振學術研討會。
- 呂興昌。1992。『走向多音交響的語言共同體—從台灣文學的翻譯談起』。《文學台灣》。
- 呂興昌。2003。〈請你做伙來救助〉。第三屆賴和大專文學營代營主任ê話。
<http://ws.twl.ncku.edu.tw/bu-gi/chhong-chok/chok-chia/li-hengchhiong/chohoe-lai-kiuchou.htm>
- 宋文薰，劉枝萬。1952。〈貓霧棟社番曲〉，《文獻專刊》3(1)，頁 1-20。
- 巫永福。1996。《巫永福詩集Ⅲ》。台北：福音。
- 李昌憲。1999。〈語言問題〉。《文學台灣》，第三十一期。
- 李勤岸。1995。《李勤岸台語詩集》。新營：台南縣立文化中心。
- 李勤岸。2004a。〈先 lim 雞湯〉。《母語ê心靈雞湯》。台南市：開朗雜誌事業。
- 李勤岸。2004b。〈台語文約書亞〉。《咱攏是罪人》。台南市：開朗雜誌事業。
- 林宗源。1988。〈土地及根的關係〉。林宗源台語詩選。鄭良偉編著。自立報系出版。pp.77-78。
- 林瑞明。1996。〈賴和漢詩初探〉，《台灣文學的歷史考察》，台北：允晨文化實業公司。
- 施正鋒。1996。〈語言的政治關聯性〉。施正鋒編。《語言政治與政策》。前衛。
- 張學謙、林芳蓉。2005。《結合社區與學校推展客語計劃》。客委會結案報告。

- 張學謙、鍾秋妹、謝昌運。2005。〈提升母語學習動機：語言行銷法的應用〉。《2005年國際學術研討會：語文學習者的研究與分析》。南台科技大學。95年12月2-3日。
- 張學謙。1999。〈書寫的意識型態分析：以『台灣青年』為例〉。東師語文學刊。12：205-236。
- 張學謙。1999。〈語言景觀與語言保存計畫〉。『台東師院學報』。10，155-172。
- 張學謙。2003。〈母語讀寫與母語重建〉。《東師語文學刊》。13：97-120。
- 張學謙。2004。〈將語言人權融入文學教學〉。《多元語言與文學教學研討會論文集》。臺北市立師範學院。2004年10月4日。
- 張學謙。2005。〈運用語言行銷法在學校、家庭與社區推展母語〉。《國科會九十三年度語言學門研究成果發表會會議手冊》，頁195。2005年5月28-29日。
- 莫那能。《恢復我們的姓名》：<http://www.pts.org.tw/~web02/name/p7-1.htm> 擷取時間 2006/8/20。
- 許雪姬。1991。〈台灣光復初期的語文問題〉。《思與言》。29(4)：155-184。
- 陳雷。1995。《陳雷台語文學選》。臺南：南縣文化。
- 陳黎。2001。《陳黎詩選》。臺北：九歌。
- 陳黎。2003。《島嶼邊緣》。臺北：九歌。
- 曾貴海。2000。〈客家話〉。《原鄉夜合》。春暉出版社。頁67-68。
- 曾貴海。2006a。《戰後台灣反殖民與後殖民詩學》。前衛出版社。
- 曾貴海。2006b。《憂國：台灣總批評》。前衛出版社。
- 廖秋娥。2005。〈戰後台灣地名的中國化與去中國化：以台東市的街道名為例〉。《中華文化與台灣本土化研討會》。臺北市立教育大學勤僕樓國際會議廳。94年10月15-16日。
- 蔣為文。2005。〈漢字文化圈 ê 脫漢運動：Theh 越南、韓國 ham 日本作例〉。《語言、認同與去殖民》。成功大學出版社。
- 鄭兒玉。2002。『台灣人的父母話』。鄭兒玉(作)、吳仁瑟(編)《台灣翠青》。望春風出版社。
- 鄭雅怡。1998。《我有一個夢》/Góa ū chit ê bāng. 作者自印，頁2-3。
- 賴麗品、涂淑琪、張學謙、戴煜德。2006。〈運用批判讀寫方法進行母語教育〉。2006(第三屆)台灣羅馬字國際學術研討會。2006/9/9-10。國立台灣師範大學圖書館地下室國際會議廳。